

Un poeta rumano en Provenza

M.^a Ángeles CIPRÉS PALACÍN

Universidad Complutense de Madrid

RÉSUMEN

Presentamos el itinerario de amistad en poesía del escritor y diplomático rumano Vasile Alecsandri y los escritores provenzales reunidos en torno a Frédéric Mistral a principios del siglo XIX para constituir el renacimiento lingüístico-literario denominado *Félibrige*.

Por otra parte recuperamos las noticias de prensa publicadas en 1878 con motivo de la concesión del primer premio al poema «La Canción del latino» de Vasile Alecsandri en los Juegos Florales de Montpellier. Ponemos igualmente de relieve los vínculos de colaboración existentes en Francia entre la lengua y literatura rumanas y la lengua y la literatura occitanas que se prolongan hasta nuestros días.

PALABRAS CLAVE

Lengua y Literatura rumanas y occitanas, *Félibrige*, Juegos florales, «idea latina».

RÉSUMÉ

On présente ici l'itinéraire d'amitié en poésie de l'écrivain et diplomate roumain Vasile Alecsandri et les écrivains provençaux réunis autour de Frédéric Mistral pour constituer le mouvement de renaissance linguistico-littéraire appelé *Félibrige*.

Il s'agit aussi de récupérer les nouvelles de presse publiées en 1878 lors de la remise du premier prix au poème «La chanson du latin» de Vasile Alecsandri aux Jeux floraux de Montpellier. Nous mettons en relief les liens existant en France entre la langue et la littérature roumaines et la langue et la littérature d'oc qui se prolongent jusqu'à nos jours.

MOTS-CLÉ

Language et littérature roumaines et occitanes, *Félibrige*, Jeux floraux, «idée latine».

SUMARIO 1. Vasile Alecsandri: escritor y diplomático (1821-1890). 2. La enseñanza de la lengua y la literatura rumanas en Francia. 3. Los Felibres y la idea latina. 4. Los Juegos Florales de 1878 en Montpellier. 5. Presencia de Rumanía en Provenza. Bibliografía.

1. Vasile Alecsandri: escritor y diplomático (1821-1890)

El poeta rumano al que nos referimos es Vasile Alecsandri. Su relación con Provenza y con el movimiento de renacimiento lingüístico-literario impulsado por Frédéric Mistral en 1854, tiene que ser comprendida a partir de otros datos de su biografía que exponemos brevemente a continuación:

Pouèto, prousatour, journalisto, autour dramati, rèsto un classi de la literaturo roumanesco, un d'aquéli qu'ajudè lou mai à l'espelisoun de la lengo literàri de Roumanio, rèsto subre-tout lou qu'aguè lou proumié sus tóuti lis autre, li gros merite de coumprene la valour pouètico dóu foucloure. Fuguè tambèn un ome pouliti de proumiero, autour de *Hora Unirei* que deviè deveni la *Marsiheso* di Roumanesc¹.

Su doble perfil de escritor y hombre político, unido a su formación francesa en Moldavia, su tierra natal, a sus estudios en Francia y a sus varias misiones diplomáticas en París, Londres y Turín, le convierten en un representante de las letras rumanas en Europa. Recordamos que no era el único en ese momento ya que la Reina Elisabeth de Rumania, conocida por su pseudónimo literario de Carmen Sylva, mantuvo correspondencia con varios escritores franceses y provenzales de la época.

Valeriu Rusu, profesor de la Universidad de Aix-en-Provence, resume el itinerario de Alecsandri y sus relaciones con Francia y sobre todo con la idea de la latinidad del modo siguiente:

Ses études en roumain, dans la maison de ses parents avec le moine Gherman Vida du pays de Maramures, qui jouit d'une place exceptionnelle dans la fondation (mythique et historique) de la Moldavia, sont achevées par des études en français, dans la pension de Cuñnim, à Iasi, et à Paris (1834-1839). Bel exemple de cette influence française qui contribue, au XIXe siècle, à une vraie « re-latinisation », c'est-à-dire une re-orientation de l'Orient vers l'Occident, et notamment vers nos origines latines de la langue roumaine, de la culture roumaine².

Debemos tener en cuenta la particular localización geográfica de Rumanía, situada en una encrucijada de culturas desde la antigüedad y sometida a distintas influencias, orientales y eslavas principalmente. Según Eugenia Popeanga³ debemos situar el inicio

¹ Berengier, Peireto (1991) « Prouvènço e Roumanio », in *La France Latine*, n.º 112, Paris : ILLO, p. 29.

² Rusu, Valeriu (1991) « Vasile Alecsandri, vu par Ovide Densusianu », in *La France Latine*, n.º 112, Paris: ILLO, p. 109.

³ Popeanga, Eugenia (1991) « La poésie lyrique roumaine dans la presse littéraire espagnole (notes de lecture) », in *La France Latine*, n.º 112, Paris : ILLO, p. 137.

de la producción literaria en lengua rumana en el siglo XVI y la verdadera orientación hacia Occidente en la época moderna, hacia finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX. En este momento es cuando aparece la figura del escritor rumano en el contexto francés y provenzal al que nos referimos.

Alecsandri vivió los profundos cambios políticos que se produjeron en su país: desde la Revolución de 1848, a la Unión de los Principados Rumanos en 1859, hasta llegar a la Guerra de la Independencia de 1877. Creemos por lo tanto que en su ánimo pesaba este resurgimiento general que se iniciaba en Europa y que permitía el desarrollo de los valores nacionales y de las particularidades propias de cada territorio, vinculados principalmente a la tradición y al folklore.

Su nombramiento como ministro plenipotenciario de Rumania en Francia, primer embajador rumano en París, data de 1885. Tenemos conocimiento de otros periodos de estancia en Francia, ya sea por estudios o por motivos políticos (1848-1849). En Rumania tuvo cargos políticos de relevancia como diputado o ministro de Asuntos Exteriores de su país. Con todo ello queremos insistir en su vocación no sólo creadora en lo literario, sino también de apertura a los países de Occidente cuyas lenguas compartían con la suya el origen latino común.

Respecto a su obra literaria, conocemos algunos datos recogidos por Valeriu Rusu⁴. Aquí se citan los apelativos de *Roi de la poésie (roumaine)* o *Barde de Mircești*, su ciudad natal. Al lado de su faceta poética, se señala su actividad periodística en publicaciones y revistas como *Dacia literara* (1840) y *Romania literara* (1855), así como la co-dirección teatral en Iasi entre 1840 y 1842. Ha publicado también una antología y una edición completa de la poesía popular rumana. Rusu destaca también algunas piezas teatrales como *Farmazonul din Hirtau* (1840); *Chiritelle* (1850); *Despot-Vodă* algunas de inspiración clásica como *Fintina Blanduziei* y *Ovidiu* y los poemarios *Doine si lacramioare* (Paris, 1853; Iasi 1863); *Margăritărele*; *Pasteluri si legende*; *Ostasii nostri* y la novela *Buchetiera de la Floresta* (1840)...

Para el estudio de la obra de Vasile Alecsandri y de las monografías críticas y las ediciones que sobre ella se han realizado, hay algunas referencias bibliográficas de interés en el artículo citado del profesor Rusu.

Contamos igualmente con las cartas dirigidas a Alecsandri por diversas personas relacionadas con el mundo del *Félibrige* o de la política⁵. Se trata de una publicación de gran interés porque permite descubrir la interminable estela de relaciones personales y contactos con muchas de las personas que conoció en su estancia en Francia y en Provenza.

⁴ Rusu, Valeriu, op. cit. pp. 109-110

⁵ Amineanu, Marta (1978), *Cartas a Vasile Alecsandri*, Edición, prólogo, notas y traducciones de Marta Amineanu, Ed. Minerva, Bucarest.

2. La enseñanza de la lengua y la literatura rumanas en Francia

La enseñanza del rumano y del provenzal ha seguido, en muchos casos, un camino paralelo. Ponemos como ejemplo lo que ocurrió en la Universidad de La Sorbona de París. El itinerario de estos estudios ha sido explicado por Suzanne Thiolier-Méjean, catedrática de lengua y literatura de oc en dicha Universidad⁶: Jean Boutière, profesor desde 1944 hasta 1967, fue el responsable de que la enseñanza del provenzal se iniciase en ese centro universitario, después del famoso curso de historia de la lengua provenzal de Fauriel, iniciado cien años antes, en 1831. El hecho de que la tesis de doctorado de Boutière, *La vie et l'oeuvre de Ion Creangă* (1837-1889), abordase un tema de la literatura rumana y su tesis complementaria estuviese orientada al provenzal, *Les poésies du troubadour Peire Bremon Ricas Novas*, facilitó el que fuera nombrado por una parte director del Instituto de Estudios Rumanos y por otra crease, con los fondos bibliográficos donados por la viuda del ilustre romanista István Frank, el Instituto de Estudios Provenzales.

La cátedra de Filología Románica se transformó en 1967, muy poco tiempo antes de la muerte de Boutière, en cátedra de Estudios provenzales.

Sin embargo, muy pronto, en 1968, el rumano y el provenzal se escindieron: en 1968 el Instituto de Estudios Rumanos fue adscrito al Departamento de Lengua Francesa, mientras que el Instituto de Estudios Provenzales se anexionó, en un primer momento al Departamento de Filología Italiana. Más tarde, en 1976, ya con unos estatutos propios y gracias a Charles Rostaing, profesor en la Sorbona entre 1967 y 1974, se convirtió en el Instituto de Lengua y Literatura de Oc. (ILLO) con objeto de ampliar el estudio de la lengua meridional de Francia a la totalidad de sus dialectos. En 1990, debido a la imposibilidad de conservar el nombre de Instituto, de acuerdo con la nueva ley de orientación de las Universidades, el ILLO se transformó en *Centre D'Enseignement et de Recherche d'oc*, el CEROC, tal y como existe actualmente.

3. Los Felibres y la idea latina

El siglo XIX supone en Europa, como ya es sabido, la restauración de los sentimientos nacionales. Fue en ese momento cuando Frédéric Mistral y Joseph Roumanille creyeron llegado el momento de elevar a categoría de lengua el habla de Provenza, una

⁶ Thiolier-Méjean, S. (1991) « L'Enseignement du Roumain et du Provençal à la Sorbonne : rapide historique d'un institut, le Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc » y « Provence et Roumanie à la Sorbonne : Ion Creangă et Eminescu », in *La France Latine*, n.º 112, Paris : ILLO, pp. 11-17.

de las variedades de los dialectos occitanos existentes en el sur de Francia desde la Edad Media. Para ello fundaron el *Félibrige* y se denominaron ellos mismos *félibres*, hombres de letras y artistas comprometidos con los objetivos primeros instituidos por Mistral:

- crear una lengua adecuada para la creación literaria;
- escribir obras maestras en esta lengua y
- expandir su uso en círculos cultos e intelectuales con objeto de que la población rural, que no había dejado de usar el provenzal hablado a pesar de los momentos de decadencia que supusieron el siglo XV y el XVIII principalmente, viera ratificado el uso de una lengua hasta entonces denigrada. Recordamos las estrictas prohibiciones que tuvieron lugar a partir de 1789, con la Revolución Francesa que preconizaba que la unidad de Francia pasaba por la unidad insoslayable de la lengua utilizada en todo su territorio.

Este movimiento de renacimiento lingüístico-literario no fue el único; en Cataluña, aproximadamente hacia las mismas fechas, se organizó la denominada *Renaixensa* cuyos representantes establecieron auténticos vínculos de amistad y de fraternidad con los provenzales. Aquí es donde podemos enlazar con la idea latina de Mistral: el sueño de una confederación de países latinos, de territorios cuya lengua madre es el latín y que por lo tanto comparten lazos de unión que permiten la consideración de una raza latina.

Hubo sin embargo otra perspectiva de la *idea latina* que difería en sus planteamientos a la sostenida por Mistral. El poeta valenciano Teodor Llorente se refiere a ella en sus artículos del periódico *La Mañana* al hilo del relato de uno de los banquetes inaugurales de las Fiestas Latinas de 1878 en Montpellier. Se trata de la denominada *Sociedad de Alianza latina* o *La Lausetta* (La Alondra). Enumera las notas de adhesión procedentes de diferentes puntos de España, firmados por autores tales como Emilio Castelar, Victor Balaguer, Gaspar Nuñez de Arce, Antonio Romero Ortiz, F. Pi y Margall, A. Sánchez Pérez, Félix Pizcueta o Juan B. Enseñat, y de otros países como Italia, Rumanía, América, Suiza y diversos puntos de Francia⁷.

El objetivo de *La Alondra* era llevar a cabo una alianza moral e intelectual de los pueblos latinos; en este sentido se asemejaba a la voluntad integradora de los países latinos expresada por Mistral en multitud de ocasiones pero su orientación política la alejaba de las proposiciones del poeta de Maillane:

Tomando por distintivo á la alondra, símbolo de los antiguos galos, quiere unir esa Sociedad à los escritores de los pueblos latinos; pero hay entre ella y los felibres cierto anta-

⁷ Llorente, Teodor (1878) *La Mañana*, 8 de junio de 1878, p. 1, c.1.

gonismo que no debo ocultar. Los felibres no quieren hacer política, como ahora se dice, pero como se inspiran principalmente en la tradición, los republicanos, los demócratas, todos los que obedecen á ideas revolucionarias, recelan de sus propósitos y los tachan de reaccionarios. Para contrarrestar esa tendencia, han fundado *La Lauseta*, cuya presidencia ha aceptado Victor Hugo y su órgano *L'Alliance Latine*, cuyo primer número acaba de aparecer, expresa claramente sus aspiraciones políticas.

El patriota italiano Mauro-Macchi dice en el primer artículo de esta revista, que aspira á los Estados Unidos de Europa, pero que antes hay que pasar por la federación de las distintas razas: latina, teutónica, eslava, etc y Javier de Ricard, un escritor de Montpellier, que me parece el alma de esta Sociedad, dice, en otro artículo, explanando la idea de La Lauseta: «aspiramos, no al imperio latino, sino á la confederación latina»⁸.

Por todo ello, no extraña leer en una carta de Mistral a Víctor Balaguer el párrafo siguiente, en el que ruega al escritor catalán que inste a Teodor Llorente a publicar una rectificación de su tono de aprobación hacia el mensaje de *La Alondra*:

...il est bien regrettable qu'un malentendu vous ait fait envoyer votre brinde à un petit groupe de sectaires et de politiciens insensés qui se sont accrochés à nos frères pour avoir l'air d'exister. Votre place n'est pas là, ni celle de Castelar, et les espagnols sérieux comme Llorente ou Aguiló, qui ont vu cela de près, ont pu se rendre compte de l'insignifiance de *La Lauseta* ou *Alondra* ou etc.

Aussi je vous sais vivement gré de la bienveillance que vous nous témoignez en faisant publier dans *La Mañana* les lettres de Llorente ; publiez aussi, je vous prie, la rectification insérée par Llorente dans *Las Provincias* du 9 juin ; elle met à néant les innovations perfides et ridicules que les affiliés de *La Lauseta* répandent contre le Félibrige et *soun capoulié*⁹.

Al margen de las polémicas, en las Fiestas Latinas de 1878 se propuso como tema poético *el canto a la idea latina*. Alecsandri, con su *Căntul Gintei latine*, obtuvo el primer premio en dicho certamen y, según leemos en una de sus cartas dirigida a Mistral, se alinea en la perspectiva de los felibres en cuanto al sueño latino:

(le 20 juillet 1882)...Vous poursuivez victorieusement une grande idée, celle de la résurrection auréolée de la poésie provençale ; je travaille depuis ma jeunesse à celle de la poésie roumaine, et tous deux nous nous berçons d'un rêve sublime : la reconstitution de la famille latine en un seul et puissant faisceau. Rêve sublime, effort héroïque auquel l'avenir réserve un digne couronnement. Nous sommes la graine d'une forêt de chênes qui arrête-

⁸ Llorente, Teodor (1878), *La Mañana*, 2 de julio de 1878, p. 1, c. 2.

⁹ Mistral, Frédéric (1878), Carta autógrafa de Fr. Mistral à Victor Balaguer, fechada el 15 de junio de 1878; Biblioteca-Museo « Victor Balaguer », Vilanova i la Geltrú, n.º 359/85.

ra dans un avenir non éloigné le souffle des vents contraires et qui abritera le monde à son ombre bienfaisante¹⁰.

De este modo el poeta rumano se une a los esfuerzos y desvelos de los *félibres* cuyas fiestas literarias sirvieron de punto de encuentro para los países latinos. La lengua rumana no fue siempre admitida como lengua románica; su incorporación a este ámbito, al menos en Francia, data de los inicios del siglo XX. Las reticencias, desde el punto de vista lingüístico, se han debido fundamentalmente a la variedad léxica que presenta, en la que los términos eslavos dominan, a pesar de la pervivencia de muchos términos latinos, bajo una forma específica, debido a sus diversas evoluciones fonéticas. Sin embargo la estructura de la lengua, la sintáxis que la organiza, se acerca mucho más a la propia de las lenguas románicas.

En cualquier caso, en un momento histórico-político preciso como fue el del siglo XIX en Rumania, es muy comprensible no sólo esa mirada a Occidente de los escritores rumanos, sino también la recepción y acogida que tuvieron en Francia, Provenza y Cataluña principalmente.

4. Los Juegos Florales de 1878 en Montpellier

Los Juegos Florales en los que Vasile Alecsandri obtuvo el primer premio tuvieron lugar en el transcurso de las Fiestas Latinas de Montpellier. Según las noticias que hemos leído, su organización fue similar a la de los primeros Juegos Florales de Barcelona de la restauración (1858). El resurgimiento de estos certámenes poéticos, que coincidió con el renacimiento de las lenguas románicas, tuvo como objeto reanudar una práctica literaria cuyo origen es medieval. Las «Cortes de Amor» de los trovadores provenzales tuvieron su continuidad gracias al establecimiento del *Consistorio del Gay Saber* en Toulouse en el siglo XIV. Su objetivo era otorgar galardones a poemas escritos en cualquier variedad de la lengua de oc; de este modo se fomentaba la conservación de la lengua meridional de Francia en la escritura literaria. A partir del edicto de Villers-Cotteret (1539), que no permitía utilizar una lengua distinta al francés en los documentos oficiales, el Consistorio se transformó en *Collège de Rhétorique et de poésie françaises*, y sólo premiaba poemas escritos en francés (en 1544 concedió la zarza-rosa al poeta Ronsard). En Occitania se siguieron premiando poemas a lo largo del siglo XVI; durante los dos siglos siguientes dichas celebraciones estuvieron en decadencia.

¹⁰ Berengier, Peireto (1991) op. cit. p. 34.

El momento de su restauración coincide con el auge de las lenguas románicas y con el Romanticismo. En una publicación mensual de Nueva York, de abril de 1875, leemos unos datos referentes a los Juegos Florales en Barcelona:

Fa disset anys se resucitarén á Barcelona eixos certámens poétichs, dels que l'origen se remunta al sigle XIII y an ells es deguda principalment la renaxensa de la nostra llengua en aquets últims anys...

Los Jocs Florals se celebran á Barcelona lo primer diumenge del més de maig...¹¹

Los Juegos Florales han perdurado, al menos en España, hasta los años 60 en muchas capitales de provincias. A este respecto recogemos unas precisiones debidas al poeta catalán Víctor Balaguer:

En 1894, à l'inauguration des Jeux Floraux de Calatayud, Balaguer parle de célébration des Jeux un peu partout en Espagne : en Aragon, en Catalogne, En Galice, en Andalousie, aux Asturies, aux Baléares, dans les terres de Valence et même au pays Basque¹².

Los premios solían tener nombres de flores y también de insectos: englantina (zarza-rosa en castellano), viola (violeta), cigala (cigarra), abella (abeja) etc. Los motivos variaban según las convocatorias y en cada una de ellas había varias modalidades. En realidad seguían la pauta de los certámenes medievales; se realizaban cada siete años el primer domingo de mayo en Cataluña y el día 21 de mayo, festividad de la Sainte Estelle en Provenza:

Il y a l'églantine d'or qui doit traiter d'un fait historique et doit avoir la forme d'une romance, d'une ballade ou d'une légende. Le prix de la violette d'or et d'argent est offert à la composition lyrique qui parle de morale ou de religion. Un troisième prix est celui de la fleur naturelle. La poésie était sur un sujet libre. Les mainteneurs pouvaient augmenter le nombre de récompenses à leur gré¹³.

En esta ocasión debemos poner de relieve los Juegos Florales de Montpellier de 1878 por el hecho de que un poeta rumano, Vasile Alecsandri, obtuviese en ellos el primer premio sobre el tema « La canción del latino». Los ecos, como veremos a continuación, fueron innumerables pero los iniciamos con la noticia recogida por la publicación mensual *La llumanera de Nova York* acerca del discurso de apertura de Albert Quintana, por lo curioso del alcance:

¹¹ *La llumanera de Nova York*, abril 1875, n.º 6, p. 1.c.1.

¹² Lyx, Marie-Hélène (1997) «Les Jeux Floraux en Catalogne», in *L'Occitanie Romantique*, Béziers : CELO, p. 226.

¹³ Lyx, Marie-Hélène (1997), op. Cit, p. 227.

Eix discurs... es un crit á tots los pobles de rassa llatina, para aplegarse en la paterna llar y estrenyer los vincles de germandó que poden fer altra volta de la nostra rassa la misionera de Deu sobre la terra. L'eco d'eix discurs, qu'en alas del mestral ha volat á las naciones que son las brancas de la soca llatina, ha ressonat potent en la Rumania, hont s'ha publicat l'alocució d'En Quintana en tots los periódichs y la Cambra legislativa per medi d'un telegrama firmat pel president y 30 diputats ha invitat á Quintana y als felibres á reunirse en Bucarest lo mes de Septiembre de l'any vinent.

Lo vencedor del certámen del Cant Llatí, En Basili Alecsandri, qui, ademes de ser un gran poeta, es una important figura política de la Rumania, ha escrit també a En Quintana una carta plena de entusiastas y carinyosas frases d'agrehiment per haver tingut la felís inspiració que ha permés á la Rumania estrenyer los lligams de rassa que la uniesen ab los pobles del mitjdia¹⁴.

A continuación da una traducción al catalán del poema de Alecsandri. Sin embargo para la traducción española, escogemos la que ofrece Teodor Llorente en *La Mañana*:

Canción del latino

I.— *La raza latina es reina entre las grandes razas del mundo. Lleva sobre la frente una estrella divina que resplandece á través de los tiempos seculares. El destino encamina siempre hácia delante su marcha. Va al frente de las otras razas, derramando luz sobre sus huellas.*

II.— *La raza latina es una virgen dulce y encantadora. El extranjero inclínase ante ella y cae de rodillas, con un deseo mezclado al sentimiento. Bella, viva, sonriente, bajo el sereno cielo, en el ambiente tibio, se contempla á los rayos de un sol espléndido y se baña en un mar de esmeralda.*

III.— *La raza latina tiene buena parte de los tesoros de la tierra, y generosamente los comparte con sus demás hermanas; pero es terrible en su cólera cuando su brazo libertador hiere la cruel tiranía y lucha por su honra.*

IV.— *En el día del juicio final, la raza latina, cuando le pregunten en presencia de Dios: «¿Qué has hecho en el mundo» responderá serena y tranquila: «¡ Ah, Señor, mientras he estado en el mundo, á sus ojos absortos te he representado a tí! ».*

En esta misma publicación, y a lo largo de los meses de abril, mayo de 1875 y diciembre de 1877, se dan a conocer las manifestaciones que sucedieron a los renacimientos

¹⁴ *La Lluanera de Nova York*, Agost 1878, n.º 40, p. 3, c.1.

del Sur de Francia y de Cataluña principalmente. Se destacan los trabajos emprendidos sobre los dialectos románicos por la Sociedad de las Lenguas Románicas con sede en Montpellier y sobre su resurgimiento. Igualmente se pone de relieve la estrecha colaboración entre expertos lingüistas como M. Egger o el profesor catalán F. Milá i Fontanals. Ya en 1875, año del centenario de la muerte de Petrarca, se da la primicia de la fundación de un premio para un poema que se titule el *Cant del Llatí*, que podrá ser escrito en cualquier dialecto románico y que se repetirá cada tres años.

En julio de 1880, el n.º 63 de *La Llumenera de Nova York*, al hacer una reseña biográfica del poeta Teodor Llorente, menciona su asistencia a las Fiestas Latinas de 1878 en representación de la literatura valenciana. También se citan los artículos que escribió en el diario *Las Provincias*, que se reprodujeron en varios periódicos nacionales españoles, relatando con todo detalle lo sucedido en Montpellier.

El n.º 3 de *La Renaixensa*, del 15 de febrero de 1878, anuncia ya las Fiestas Latinas que tendrán lugar en Montpellier los días 23, 24 y 25 de abril. Se mencionan todas las asociaciones participantes así como el comité organizador de las mismas y la presidencia del barón Charles de Tourtoulon, el erudito historiador especializado en Jaime I.

El 15 de junio de 1878, esta publicación quincenal catalana resume los acontecimientos vividos en Montpellier en abril. Los primeros Juegos Florales de los felibres tuvieron lugar el día 24; de entre todos los detalles extraemos el momento en que se otorga el premio a Vasile Alecsandri:

M. Donadieu llegó una traducció francesa del «Cant de la rassa llatina» qu'escrigué en sa llengua'l gran poeta de la Rumania Basili Alecsandri, guanyador del primer premi¹⁵.

La narración más detallada es sin duda la que el poeta Teodor Llorente escribiera para *Las Provincias* y que se distribuyó por varias publicaciones de tirada nacional. Escoge un estilo epistolar que deriva más adelante en narración: los capítulos se suceden diariamente de forma cronológica, hecho que permitió al escritor valenciano narrar todos los pormenores de las Fiestas desde su llegada a la estación de ferrocarril de Montpellier y el extraordinario recibimiento que allí se hizo a la representación española. Hemos consultado el diario *La Mañana* de los meses de junio y julio de 1878 y hemos podido leer una crónica exhaustiva de todos y cada uno de los actos previstos, incluidos los banquetes, brindis, cantos etc. En algunos casos Llorente extrae fragmentos de la prensa local que le sirven para su propia reflexión:

Los que no ven en las Fiestas latinas más que una solemnidad literaria, un cambio de discursos más ó menos elocuentes, no las comprenden bien. Hay algo más. No es un mero

¹⁵ *La Renaixensa*, n.º 11, 15 de junio de 1878, p. 483

sentimiento artístico el que hace tan íntima y vibrante la comunión del alma entre tantos hombres: es la conciencia de que tienen que realizar una gran obra; es el júbilo de una familia, largo tiempo dividida, que se vuelve á encontrar, que se abraza y promete no separarse más.

¿Habré venido, sin saberlo, á sellar un pacto de alianza, que ha de decidir el porvenir de Europa en el mundo?¹⁶.

M. Paul Glaize, delegado del gobierno en la celebración, aludió en su discurso a la confraternidad de los países congregados allí gracias a la literatura:

...y saludando fraternalmente á España é Italia, á Portugal y Rumania. «Lo que celebramos, ha dicho, es algo más que un acontecimiento literario, es una gran manifestación pacífica, internacional y europea...»¹⁷

Asimismo Mistral, en su discurso de apertura de los Juegos Florales septenarios, insistió en la importancia de la restauración provenzal y de su significado para el hermanamiento de las naciones neo-latinas:

Así, cuando la floreciente cultura provenzal fue destruida por los guerreros del Norte, «La cabeza cortada del Mediodía rebotó por el suelo románico, y de los tres países por donde fue rodando, Francia, Italia y España, brotaron tres fuentes de poético renacimiento»... y ha terminado diciendo que los felibres, en medio de las siete naciones neo-latinas, predicán el renacimiento nacional, y buscando en su historia los nobles recuerdos que exaltan el corazón, predicán el respeto á todas las patrias, y no tienen más mira que constituir el imperio del sol¹⁸.

En el n.º 12 de la publicación provenzal *L'Astrado*, correspondiente a 1975, Alexandre Sandulescu, resume así las noticias sobre las Fiestas Latinas:

Ces origines communes, découvertes au XIXe. siècle, incitèrent les félibres à accorder, en 1878, le Grand Prix à la *Chanson de la gent latine* du Roumain Vasile Alecsandri. Les lauriers qui, à Montpellier, ceignirent le front de ce poète. Couronnaient de glorieuses retrouvailles après une séparation presque deux fois millénaire¹⁹.

Peireto Berengier escribe en 1991 :

¹⁶ *La Mañana*, 13 de junio de 1878, p. 1, c. 1 y 2.

¹⁷ *La Mañana*, 16 de julio de 1878, p. 1, c. 2.

¹⁸ *La Mañana*, 25 de junio de 1878, p. 1, c. 2.

¹⁹ Sandulescu, Alexandre (1975) «Pourquoi la Provence?», in *L'Astrado*, Nimes, Bené, p. 174.

Ero lou tèm que li minourita nacionalo s'esvihavon, lis idéo felibrenco èron dins l'aire, e pèr lou proumié cop, la Roumanio revendicavo soun óurigino coumuno emé lis autri país rouman. Venié tout bèu just de retrouba sa liberta, lis armo à la man. De courouna un Roumanesc i Jo Florau de Mount-Pelié èro douc pas un ate de nàni : La nationalité, la gloire et la foi latine du lauréat en faisait une manifestation du platonisme politique.

... Aquelo causido de Vasile Alecsandri coume laureat ounouravo un grand pouèto. De mai, en metènt li Latin d'Oúrient à l'ounour dóu mounde, acò fasié grando pèr l'idéo latino pleno e entiero. Tout acò pivelè Roque-Ferrier que l'escriguè souvènt à Mistral²⁰.

Reinié Jouveau aclara qué tipo de premio recibió nuestro poeta rumano:

Le premier prix, une coupe d'or, alla à Vasile Alecsandri, poète et homme d'état roumain, qui devait devenir plus tard ambassadeur de Roumanie à Paris²¹.

Cristina Tanase, resume en 1999 así las Fiestas de Montpellier :

Aux fêtes organisées à Montpellier, dans le « Jardin du Peyrou » (en présence de quelque 60.000 personnes) la poésie « Le chant de la race latine » du barde roumain Alecsandri a obtenu le premier prix. Elle a été traduite tout de suite dans toutes les langues romanes, et même dans d'autres langues (dont l'hébreu). On lui a donné des textes musicaux, dont celui de l'italien Pietro Marchetti s'est imposé. Cet événement a marqué également l'entrée de la Roumanie dans la famille des peuples romans, et aussi le début des relations roumano-provençales (respectivement occitanes)²².

5. Presencia de Rumanía en Provenza

Si en 1878 no pudo acudir a recoger su galardón a Montpellier, Vasile Alecsandri inició, a partir de ese momento, una intensa relación con Provenza y con los *felibres*.

A la reunión de 1879 en Font-Froide, cerca de Montpellier, tampoco pudo asistir el poeta rumano, a pesar de haber anunciado su presencia, debido a sus ocupaciones políticas. El 7 de mayo de 1882 sí estuvo en la «*Cour d'Amour*» de Clapiers, municipio igualmente próximo a Montpellier. De allí se trasladó a Forcalquier y a Gap con objeto de participar en las Fiestas Latinas de los *félibres*; allí conoció a Mistral con el que ya mantenía correspondencia desde 1878. Asimismo presencié la fiesta de los *felibres* en Sceaux, cerca de París, el 7 de junio de 1885. Así lo presentó Pau Arène:

²⁰ Berengier, Peireto, op. cit., pp. 27-28 y 29.

²¹ Jouveau, Reinié (1991) «Alecsandri et le Félibrige », in *La France Latine*, n.º 112, Paris : ILLO, p. 105.

²² Tanase, Cristina (1999) «Sur les Roumains, sur la Roumanie, sur... Timișoara », in *La France Latine*, n.º 128, Paris : ILLO, p. 110.

Un illustre ami des Félibres, le grand poète incontesté d'une des cinq nations sœurs, l'auteur d'*Ovide* et de *La Fontaine de Blandusie*, celui qui là-bas, aux confins de l'Orient, s'est fait le défenseur de l'idée félibréenne, et dont le génie, par des chants populaires recueillis avec amour et mis en œuvre admirablement, a rendu à ses concitoyens leurs lettres de noblesse latine, le Mistral roumain Alecsandri, a bien voulu se joindre à nous...²³

En 1887 participó igualmente en la suscripción que los *felibres* de París hicieron para pagar al escultor Amy el busto de Mistral. En una carta del *felibre* Lieutaud se le anuncia su nombramiento como *sòci* del *Félibrige*:

(Marseille, lou 6 7bre. 1881) Monsieur, Je suis heureux d'avoir à vous annoncer, quoique un peu tardivement, que, dans sa dernière séance du 22 mai passé, le Félibrige vous a solennellement proclamé membre correspondant.

Vous recevrez, par le même courrier, le diplôme de *sòci* et je serais heureux, en retour, de déposer dans nos archives, si vous vouliez bien me les faire parvenir, un exemplaire de vos œuvres et votre curriculum vitae (lieu et date de naissance, prénoms, titres universitaires et autres, liste de œuvres...)²⁴

El título escogido para nuestra exposición, Un poeta rumano en Provenza, adquiere todo su sentido ahora, cuando Alecsandri, acogido en la fraternidad por los *felibres* y otros escritores de países latinos, abre la vía para una intensa relación que ha perdurado hasta nuestros días y se continuará en el futuro.

Las publicaciones occitanas recuerdan otros nombres y otras presencias rumanas que se han vinculado a la idea latina y al ámbito de la Romania.

Eugène Tanase, lector de rumano en la Facultad de Letras de la Universidad de Montpellier y más tarde catedrático de Lenguas Románicas de la Universidad de Timișoara y *sòci* del *Félibrige* expone otros puntos de encuentro posteriores a la época de Alecsandri²⁵. Tanase entendió en Montpellier la edición de una revista trilingüe: occitano-francesa-rumana. En la misma ciudad se decide dedicar una emisión radiofónica semanal a los problemas culturales y económicos de Rumania bajo la dirección de Charles Camproux. En 1955 escribe Tanase un artículo para el Centenario de Mirèio: «*Le mouvement littéraire félibréen et la Roumanie*». En 1970 es invitado, en el Centenario de la Revista de Lenguas Románicas, al V Congreso de Lengua y Literatura de Oc al que no puede acudir. En 1983 sí participa en el XVII Congreso Internacional de Filología y Lingüística Románicas d'Aix-en-Provence.

²³ Jouveau, R., op. cit., p. 107.

²⁴ Amineanu, M. op. cit, p. 267.

²⁵ Tanase, Eugène (1999) «Les relations occitano-roumaines», in *La France Latine*, n.º 129, Paris: ILLO, pp. 33-38.

En 1930, el año del centenario del nacimiento de Mistral, una delegación rumana asiste en Avignon a la inauguración del monumento al poeta de Maillane y se expresa así el talante de acogida de los provenzales hacia los representantes rumanos:

... nous n'hésitons pas à affirmer que nulle part nous ne nous sommes considérés avec tant d'affection que dans ce Midi de la France. Notre chemin vers le cœur de Paris, que nous cherchons si assidûment, passe par Marseille, par Arles et par Avignon. Alecsandri l'a découvert et essarté, nous l'avons oublié. Il nous faut renouer les relations qui ont été interrompues²⁶.

En el capítulo de las traducciones recíprocas de la producción occitana y rumana, Peireto Berengier enumera las obras más conocidas:

La rèino Elisabet de Roumanio, èro tambèn forço ligado au Felibrige e poueto dou Miejour. La *Revisto di Lengo Roumano* avié edita si conte e de noumbrous felibre i'avien dedica de pouèmo. Retrouban lou nom de la Rèino dins la tiero de souscrivèire pèr l'estatuo de Mistral (1909) e lou Prince Cantacuzène la representè à-n-Arle pèr l'inauguracioun. Aquéu Prince, coume la Princesso Bibesco, qu'avié reçaupu Mistral à Paris en 1889, tenié sang de la famiho di Baus. Faudrié encaro cita li noumbrousi reviraduro dis obro de Mistral e di felibre en roumanesc e li reviraduro di pouèto roumanesc en lengo d'O; s'acoutentaren de quàuquis eisèmple:

- A. Naum editè en 1890, à Jassy en Mouldavio, un recuei *Traduceri* ounte retrouban dos reviraduro de *Mirèio* e uno reviraduro dis *Isclo d'Or*, deja publicado vuech an pu lèu, en 1882.
- A. Urechia publiquè, éu, un *Album Macedo Roman* à Bucarest, en 1880. Ié caupié sege pouèsio provençalò, en particulié un sounet de Mistral, *A la Roumanio*, ounte l'autour saludavo la reneissènço d'un pople faidit, sounet que reprendra dins *Lis Isclo d'Or* (...)
- Pau Barbe revirè en vers toulousan la *Hora Unirei* e uno *doïna* de Vasile Alecsandri. Leoun de Berluc-Pérussis dediquè un sounet *I latin de Roumanio* dins *L'Armana Prouvençau* de 1880. A. Roux et L. Roumieux traspousèron de legèndo roumano en lengadocian e en provençau e W. Bonaparte-Wyse escrincelè un sounet, óumenage de l'Irlando : *A l'òucasioun de la Roumanio coustituïdo en self-reiaume*. Aquéu sounet, escri en anglés, fuguè revira au provençau pèr de Berluc-Perussis (1881).
- Dins la memo idéio, relevan dins *Vido-Vidanto* d'Anfos Tavan, la reviraduro en provençau de cinq pouèmo de Vasile Alecsandri (...)

En 1882, Mistral, dins soun discours de Marsiho, ramento *Li Rouman dóu Danùbi, representa pèr Alecsandri, soun gran pouèto naciounau*, vengu felibreja «mé li Rouman dóu Rose à Fourcauquié. Uno vengudo qu'»avié dounc marca Mistral²⁷.

²⁶ Tanase, Eugène (1984) «Une belle page oubliée de l'histoire des relations roumano-occitanes », in *La France Latine*, n.º 97, Paris : ILLO, p. 6.

²⁷ Berengier, Peireto (1991), op. cit., pp. 35-37.

La mirada atenta de un escritor hacia otra literatura y el sentimiento gozoso de recepción y confraternidad entre ambos está siempre en el origen de ese trabajo difícil y necesario que es la traducción. Sin ella los pueblos latinos no podríamos comprender el esfuerzo creador en la escritura de otras lenguas hermanas.

El poeta rumano Vasile Alecsandri y su presencia en la literatura occitana a partir de 1878 iniciaron un camino de conocimiento y estudio de la lengua y de la literatura rumanas cuyos límites están todavía por precisar y al que animamos desde aquí a los estudiantes y estudiosos presentes en la sala.

Bibliografía

Autores

AMINEANU, Marta

1978 *Cartas a Vasile Alecsandri*, Edición, prólogo, notas y traducciones de Marta Amineanu, Ed. Minerva, Bucarest.

BERENGIER, Peireto

1991 «Prouvènço e Roumanò», in *La France Latine*, n.º 112, Paris: ILLO, p. 29.

JOUVEAU, Reinié

1991 «Alecsandri et le Félibrige», in *La France Latine*, n.º 112, Paris: ILLO, p. 105.

LYX, Marie-Hélène

1997 «Les Jeux Floraux en Catalogne», in *L'Occitanie Romantique*, Béziers: CELO, p. 226.

LLORENTE, Teodor

1878 *La Mañana*, 8 de junio de 1878, p. 1, c.1.

LLORENTE, Teodor

1878 *La Mañana*, 2 de julio de 1878, p. 1, c.2.

MISTRAL, Frédéric

1878 Carta autógrafa de Fr. Mistral à Victor Balaguer, fechada el 15 de junio de 1878; Biblioteca-Museo «Victor Balaguer», Vilanova i la Geltrú, n.º 359/85.

POPEANGA, Eugenia

1991 «La poésie lyrique roumaine dans la presse littéraire espagnole (notes de lecture)», in *La France Latine*, n.º 112, Paris: ILLO, p. 137

RUSU, Valeriu

1991 «Vasile Alecsandri, vu par Ovide Densusianu», in *La France Latine*, n.º 112, Paris: ILLO, p. 109.

SANDULESCU, Alexandre

1975 «Pourquoi la Provence?», in *L'Astrado*, Nimes, Bené, p. 174. Tanase, Cristina (1999) «Sur les Roumains, sur la Roumanie, sur... Timișoara», in *La France Latine*, n.º 128, Paris: ILLO, p. 110.

TANASE, Eugène

1984 «Une belle page oubliée de l'histoire des relations roumano-occitanes», in *La France Latine*, n.º 97, Paris: ILLO, p. 6.

TANASE, Eugène

1999 «Les relations occitano-roumaines», in *La France Latine*, n.º 129, Paris:ILLO, pp. 33-38.

THIOLIER-MÉJEAN, S.

1991 «L'Enseignement du Roumain et du Provençal à la Sorbonne: rapide historique d'un institut, le Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc» y «Provence et Roumanie à la Sorbonne : Ion Creangă et Eminescu», in *La France Latine*, n.º 112, Paris : ILLO, pp. 11-17.

Publicaciones periódicas

L'Astrado Prouvençalo, Nimes: Bené, 1975.

La France Latine, números 97 (1984); 112 (1991); 128 (1999) y 129 (1999).

La Llumanera de Nova York, abril 1875 n.º 6 y Agosto 1878, n.º 40.

La Mañana, 13 de junio, 25 de junio y 16 de julio de 1878.

L'Occitanie Romantique, Béziers: CELO, 1997.

La Renaixensa, n.º 11, 15 de junio de 1878.